

『プーチン氏勝利宣言スピーチ』（2012年2月4日）

Внимание, Москва! Внимание, Россия!

Встречаем, Дмитрий Медведев и Владимир Путин!

（司会者）モスクワの一皆さーん！ロシアの一皆さーん！迎えましょーう！

ドミトリー・メドヴェージェーフ！！、ウラジーミル・プーチン！！

（長い拍手）

（Медведев）Всем привет! Сегодня у нас очень хороший день.

Спасибо, что вы здесь, спасибо, что вы с нами.

Спасибо, что вы поддерживаете нашего кандидата, Владимира Владимировича Путина.

（メドヴェージェーフ）皆さんこんにちは！今日は我々にとってとてもいい日です。

ここに集まってくれて、我々と共にいてくれて、ありがとうございます。

我々の候補者ウラジーミル・ウラジーミロビッチ・プーチンを支持してくれてありがとう！

Наш кандидат уверенно лидирует, и я не сомневаюсь, мы победим.

И эта победа, она очень нужна всем нам.

Она нужна нашей стране, она нужна каждому из нас.

И мы эту победу никому не отдадим. Не отдадим?

我々の候補者ははるかにリードしていて勝つことを疑いません。

そしてこの勝利は私たち皆にとってとても必要です。

我が国の一人一人にとって必要です。私たちはこの勝利を誰にも譲りません。譲りませんよね？

（聴衆：「オー！」）

Эта победа нужна для того, чтобы наша страна была современной, сильной и независимой. Поэтому наш кандидат – победитель. Владимир Владимирович Путин!

この勝利は、我が国が現代的で、強く、独立した国であるために必要で、我々の候補者が勝利者なのです！ウラジーミル・ウラジーミロビッチ・プーチン！



Радиостанция «Эхо Москвы»より

(Путин) Дорогие друзья, я прежде всего хочу поблагодарить всех граждан России, которые принимали сегодня участие в выборах президента Российской Федерации.

(プーチン) 親愛なる友よ。まずは今日、ロシア連邦大統領選挙に参加してくれたロシア国民の皆さんにお礼を言いたいと思います。

Особая благодарность, конечно, тем, кто собрался сегодня здесь, в Москве, всем, кто поддерживает нас в каждом уголке нашей огромной необъятной Родины. Спасибо всем, кто сказал «да» великой России.

特に感謝したいのは今ここモスクワで集まった人たち、我々の大きな国の至るところで私たちを支持してくださった人たちにです。偉大なるロシアに「ДА！」と言って下さったみなさん、ありがとうございます！

Я вас спросил однажды: «Мы победим?»

私はかつて皆さんに聞きました。「我らは勝ちますか？」と。

(聴衆：「ウオー！」)

- мы победили!

そして勝ちました！

Мы победили в открытой и честной борьбе.

私たちはオープンな、正当な戦いで勝利しました。

(聴衆：「プーチン！プーチン！プーチン！・・・」)

Спасибо, друзья. Спасибо.

Мы победили в открытой и честной борьбе.

Но это были не только выборы президента России.

Это был очень важный тест для всех нас, для всего нашего народа.

Это был тест на политическую зрелость, на самостоятельность, на независимость.

ありがとう、皆さん。ありがとう。

この選挙は単なるロシア大統領選挙ではありませんでした。

それは我々みんなにとって、全国民にとって重要なテストでもありました。

それは政治的成熟度、独立性、自立性を測るテストでした。

Мы показали, что нам действительно никто ничего не может навязать. Никто и ничего.

我々は、だれも何も押し付けることができないことを見せました。だれも何も。

Мы показали, что наши люди действительно в состоянии легко отличить желание к

новизне, к обновлению, от политических провокаций, которые ставят перед собой только одну цель: развалить российскую государственность и узурпировать власть.

我々は、国民が新しさや刷新を要求することと政治的な挑発を実際に見分けることができることを見せました。その政治的挑発は一つの目的しか持っていません。それはロシア国家体制を崩し政権を奪うということだけです。

Российский народ сегодня показал, что такие варианты, сценарии на нашей земле не пройдут. Они не пройдут!

今日ロシア国民は、我が国においてこういったシナリオなど通じないことを見せつけました。通じないのだ！（やや興奮気味のプーチン）

（聴衆「イエーイ！！」）

Мы победили сегодня, и благодаря подавляющей поддержке, подавляющего большинства наших избирателей одержали чистую победу.

我々は今日勝ちました。有権者の圧倒的多数の支持によって正当な勝利を得ました。

Мы будем работать честно и напряжённо. Мы добъёмся успехов.

И мы призываем всех объединиться вокруг интересов нашего народа и нашей Родины.

Я обещал вам, что мы победим.

我々は正直に、一生懸命に働きます。我々は成功させます。

我が国民、我が国家の利益を思い、皆さんが一つになるように訴えます。私は勝つと約束しました。

（聴衆：「ウォー！」）

Мы победили! Слава России!

我々は勝ちました！ロシアに栄光あれ！